

Министерство образования и науки Российской Федерации
Смоленский государственный университет
Программа Европейской Комиссии ТЕМПУС IV

ДИДАКТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ И МЕТОДЫ
БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ

DIDACTIC MODELS AND METHODS
OF BILINGUAL EDUCATION AT SCHOOLS
OF HIGHER LEARNING

*Сборник научных статей и материалов
Международной научно-методической конференции*

3 – 6 октября 2010 г.

Смоленск
Издательство СмолГУ
2011

УДК 378.016:81'246.2(082)
ББК 81.2–9
Д 444

Печатается по решению редакционно-издательского совета СмолГУ

Редакционная коллегия:

- Г.Ф. Глебова*, кандидат педагогических наук, начальник методического отдела СмолГУ (ответственный редактор);
Н.П. Сенченков, доктор педагогических наук, профессор, проректор СмолГУ;
В.С. Андреев, кандидат филологических наук, доцент, завкафедрой английского языка СмолГУ;
Р.В. Белютин, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка СмолГУ;
Ю.А. Грибер, кандидат философских наук, доцент, декан факультета иностранных языков СмолГУ;
Л.Ю. Мастыкина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка и методики обучения английскому языку СмолГУ

Рецензенты:

- С.Н. Андреев*, доктор филологических наук, профессор, завкафедрой иностранных языков СмолГУ;
Л.М. Нюбина, доктор филологических наук, профессор, завкафедрой немецкого языка СмолГУ

Д 444 **Дидактические модели и методы билингвального обучения в вузе:** сборник научных статей и материалов Международной научно-методической конференции / отв. ред. Г.Ф. Глебова; Смол. гос. ун-т. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2011. – 378 с.: ил.

ISBN 978-5-88018-511-5



Bildung und Kultur
TEMPUS



Данное издание подготовлено в рамках проекта TEMPUS IV «Сетевое взаимодействие университетов-партнеров в подготовке и повышении квалификации специалистов в области образовательного менеджмента», финансируемого Европейской Комиссией. Ответственными за содержание являются авторы. Комиссия не несет ответственности за дальнейшее использование данной информации.

УДК 378.016:81'246.2(082)
ББК 81.2–9

ISBN 978-5-88018-511-5

© Коллектив авторов, 2011
© Издательство СмолГУ, 2011

СОДЕРЖАНИЕ
CONTENTS

Предисловие Foreword	11
 РАЗДЕЛ 1. БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ	
 SECTION 1. BILINGUAL EDUCATION IN THE CONDITIONS OF GLOBALIZATION AND INTEGRATION	
	15
 <i>Graumann O., Diel I. / Грауманн О., Диль И.</i> Bedeutung von Bilingualität in Forschung und Lehre / Роль билингвального обучения в науке и образовании <i>Graumann O., Dill I.</i> Significance of bilingual teaching in education and science	15
 <i>Певзнер М.Н., Петряков П.А.</i> Билингвальное образование в контексте интернационализации высшей и средней школы <i>Pevzner M.N., Petryakov P.A.</i> Bilingual education in the context of internationalizing high and higher school	31
 <i>Колесникова И.А.</i> Развитие методологических оснований билингвального обучения <i>Kolesnikova I.A.</i> About the development of the methodological foundations for bilingual education.....	43
 <i>Максимчук Н.А.</i> Проблемы формирования языковой личности в условиях билингвального образования <i>Maximchuk N.A.</i> Language personality formation under conditions of bilingual education.....	55
 <i>Кузьмин Л.А.</i> Многоуровневый подход к билингвальному обучению студентов <i>Kuz'min L.A.</i> A multi-level approach to bilingual education of students.....	63

Морозикова И.В. Психологические аспекты билингвального образования в современном вузе Morozikova I.V. Psychological aspects of bilingual education in modern university	79
Цурцилина Н.Н. Билингвальное и поликультурное образование Tsurtsilina N.N. Bilingual and multicultural education	83
Шубин С.В. К проблеме развития мотивации учащихся в условиях билингвального обучения в вузе Shubin S.V. The problem of motivation of students in bilingual education in high school	93
Staniec I., Martin M. / Станец И., Мартин М. Experience of Technical University of Lodz in training students in bi-lingual conditions / Опыт технического университета г. Лодзь в обучении студентов в билингвальных условиях	100
Николаева Е.А. Опыт билингвального образования в Wheaton College, США Nikolaeva E.A. Experience in bilingual education at Wheaton College, the USA	131
Чорногор Ю.Ф. К вопросу об обучении студентов иностранному языку в поликультурном пространстве (на примере греческой системы языкового образования) Chornogor J.F. On the issue of teaching students in a polycultural space (exemplified by the Greek system of language education).....	134
Пурвина Т.С. Поликультурное образование в контексте Всемирного Движения породненных городов Purvina T.S. Multicultural education in the context of the World Movement of the entwined cities	141

РАЗДЕЛ 2.

**ПРОЕКТИРОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА
НА БИЛИНГВАЛЬНОЙ ОСНОВЕ**

SECTION 2.

**PROJECTING OF EDUCATIONAL PROCESS
ON A BILINGUAL BASIS 150**

Алексашенко И.В., Певзнер М.Н.

Конструирование билингвального модуля образовательной программы: цели и алгоритм действий

Alexashenkova I.V., Pevzner M.N.

Constructing a bilingual module of educational programme: aims and algorithm 150

Аделева О.П., Голубева Л.Г.

Специфика подготовки кадров на специальности «Информатика и английский язык» в свете концепции билингвального обучения

Adeleva O.P., Golubeva L.G.

Specifics of English and informatics students teaching in the context of the bilingual education conception..... 157

Анусимова А.И.

Опыт применения дидактических моделей при билингвальном изучении специальных дисциплин на иностранном языке

Anisimova A.I.

The experience of application of didactic models in the process of a bilingual teaching of specialized disciplines in a foreign language..... 162

Бобылева Л.И.

Социальные технологии обучения иностранным языкам студентов нелингвистических специальностей

Bobyleva L.I.

Social technologies of teaching foreign languages to students of non-linguistic specialities..... 165

Дьяконов Г.П.

Лексикографические проблемы билингвального обучения

Dyakonov G.P.

Lexicographic problems of bilingual education 169

Захарчук Е.А. Задачи по формированию и развитию билингвальной компетенции у студентов экономического профиля	
Zakharchyuk E.A. Problems connected with formation and development of bilingual competence among the students majoring in economics.....	172
Кожина Е.Ю. Анализ поэтического перевода как метод обучения иностранному языку	
Kozhina E.Yu. Analysis of poetic translation as methods of teaching a foreign language	175
Костюк Е.В. Дистанционная модель билингвального образования в рамках программ повышения квалификации педагогических работников	
Kostyuk E.V. A distance model of bilingual education in the framework of upgrading of educationists	182
Кутузова Н.В. Проблема взаимосвязи мотивации и эффективности обучения иностранному языку у студентов нелингвистических специальностей	
Kutuzova N.V. Intercorrelation of student motivation and effectiveness of teaching foreign languages at non-linguistic departments.....	188
Куцепалова О.А. УМК по английскому языку в системе билингвального образования	
Kutsepalova O.A. The educational course in English in the system of bilingual education.....	198
Львова С.А. Роль игры на занятиях иностранного языка в военном вузе	
L'vova S.A. Role plays in teaching a foreign language at a military university.....	203
Меликян А.А. Использование ресурсов Французского центра Смоленского государственного университета в обучении французскому языку	
Melikyap A.A. The usage of the resources of Smolensk State University's French centre in teaching the French language.....	210

<i>Нестерук И.Ф.</i> Роль и значение аутентичных текстов в условиях билингвального обучения в вузе (лингвистический аспект) <i>Nesteruk I.F.</i> The role and significance of authentic texts in the context of institute of higher education teaching (the linguistic aspect).....	214
<i>Петроченкова И.Л.</i> Роль современных информационных технологий в обучении английскому языку в техническом вузе <i>Petrochenkova I.L.</i> The role of modern information technologies in teaching english at a technical institute of higher education	222
<i>Пономарева Л.Ф.</i> Практический аспект обучения второму иностранному языку <i>Ponomareva L.F.</i> A practical aspect of teaching the second foreign language.....	228
<i>Савельева О.Е.</i> Использование аутентичных материалов на уроке английского языка для воспитания патриотизма и интернационализма у школьников <i>Savelyeva O.E.</i> Using authentic materials at english lessons for cultivating Patriotism and internationalism in schoolchildren.....	231
<i>Силаев П.В.</i> Аргументативная компетенция студента-билингва (на примере публичных выступлений на русском и английском языках) <i>Silayev P.V.</i> Argumentative competence of bilingual students (on a practical Survey of their public speeches in Russian and English).....	241
<i>Тарасов М.И.</i> Фигуры мысли в процессе преподавания русского языка как иностранного <i>Tarasov M.I.</i> Figures of thought in the process of teaching Russian as a foreign language.....	250

Тумшаис О.С. Психологические условия формирования билингвизма у студентов языковых факультетов O.S. Tumshice Psychological conditions of bilingual formation at students of language faculties.....	257
--	-----

Чечиль ЕА. Использование ресурсов сайта «TV5MONDE» в преподавании французского языка как второго иностранного студентам специальности «Мировая экономика» Chechil' E.A. Usage of site «TV5MONDE» in teaching the French language as the second foreign language to students of the speciality «The World Economy».....	265
---	-----

Шайдорова Н.А. Особенности отбора и использования аутентичных текстовых материалов в рамках билингвальных курсов в вузе Shaydorova N.A. The peculiarities of the selection and use of authentic text material in the bilingual courses in high school, college or university	273
---	-----

РАЗДЕЛ 3. КОГНИЦИЯ И КОММУНИКАЦИЯ В БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ SECTION 3 COGNITION AND COMMUNICATION IN BILINGUAL EDUCATION	281
---	------------

Авраменко А.П. Формирование билингвальной коммуникативной компетенции Avramenko A.P. The development of bilingual communicative competence	281
---	-----

Белютин Р.В. Когнитивная метафора как механизм трансфера и управления специальными знаниями Belyutin R.V. Cognitive metaphor as a mechanism for transfer and management of expertise	286
---	-----

<i>Битюцкая Н.Н.</i> Развитие умений в сфере иноязычной коммуникации у менеджеров в процессе профессиональной переподготовки <i>Vityutskaya N.N.</i> Development of foreign language communication skills in professional retraining of managers.....	293
<i>Полякова Ю.А.</i> Специфика английского языка и коммуникативные качества речи при билингвальном обучении студентов специальности «Информатика» <i>Polyakova Yu.A.</i> Specific features of the English language and communicative speech qualities in teaching computer science	299
<i>Рыжкова А.Г., Трубаева М.Н.</i> Компетентностный подход в обучении русскому языку иностранцев <i>Ryzhkova A.G., Trubaeva M.N.</i> Competence approach to teaching the Russian language to foreign students.....	308
<i>Смирнова Л.Г.</i> Национально-культурные особенности русско-китайского диалога <i>Smirnova L.G.</i> National and cultural peculiarities of Russian-Chinese dialogue.....	319
<i>Стадник В.В.</i> Особенности коммуникационного процесса в билингвальном образовании <i>Stadnik V.V.</i> Features of the communication process in bilingual education	328
<i>Тарасевич Н.А.</i> Когнитивный принцип обучения иностранному языку в условиях искусственного билингвизма <i>Tarasevich N.A.</i> The cognitive teaching principle in the context of artificial bilingualism.....	336

РАЗДЕЛ 4.	
МАТЕРИАЛЫ ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ	
КОНФЕРЕНЦИИ «ДИДАКТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ	
И МЕТОДЫ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ»	
SECTION 4.	
MATERIALS OF PREPARATION AND PROGRESS	
OF THE CONFERENCE «THE DIDACTIC MODELS	
AND METHODS OF BILINGUAL EDUCATION	
AT SCHOOLS OF HIGHER LEARNING»	341
Сведения об авторах	
Information about the authors	372

Л.А. Кузьмин

Смоленский государственный университет (Россия)

МНОГОУРОВНЕВЫЙ ПОДХОД К БИЛИНГВАЛЬНОМУ ОБУЧЕНИЮ СТУДЕНТОВ

В статье рассматривается проблема адекватного билингвального образования студентов в российских вузах в терминах многоуровневой системы критериев, которые позволяют, во-первых, оценить нынешнее состояние дел в данной системе (чаще всего недостаточное для подготовки билингвальных специалистов, готовых к вхождению в современный рынок труда, в особенности международный) и, во-вторых, наметить перспективную схему овладения вторым языком. Делается вывод о том, что только при сочетании сильной мотивационной модели и новых дидактических подходов проблема билингвального обучения в системе высшего образования России может быть решена в соответствии с требованиями нынешнего времени.

L.A. Kuzmin

A MULTI-LEVEL APPROACH TO BILINGUAL EDUCATION OF STUDENTS

The article considers the problem of adequate bilingual education of undergraduate students in Russian schools of higher learning in terms of a multi-level system of criteria, which serve, first, to outline state of the art (most often not ripe yet to train bilingual specialists ready for the modern labour market, especially in the international context) and, second, to yield a prospective scheme of second-language training. A conclusion is drawn that only in a combination of a strong motivation model and new didactic approaches the problem of bilingual education in Russian Higher School may be solved apace with modern requirements.